

ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ ПОТЕНЦИАЛ ТОСТА КАК ОСОБОГО ВИДА РИТОРИЧЕСКОГО ТЕКСТА

Чэнь Минь

БГПУ (Минск)

Науч. рук. – Л. А. Бессонова, канд. филолог. наук, доц.

Аннотация. В статье рассматривается лингвокультурологический потенциал тоста как особого вида риторического текста, анализируются различия русского и китайского тостов.

Ключевые слова: тост; культура; коммуникация; межличностное общение, речь.

В современном обществе общение между людьми становится все более частым и тесным, а участие в банкете – важной частью мероприятия. Тост делает банкет более эмоциональным и в то же время становится ключевым элементом, помогающим контролировать атмосферу, поддерживать ритм банкета, укреплять межличностное общение.

Цель статьи – рассмотреть специфику различия тостов в русском и в китайском языках, проанализировать различие с трех аспектов: культуры, содержания и образа выражения.

Тост произносится в начале праздничного банкета, хозяин выражает свои приветствия, а гости выражают благодарность и свои пожелания данному мероприятию. В русском языке в таком случае мы говорим: *Хлеб-соль кушай, а умные речи слушай*. На одной из встреч в Пекине бывший премьер-министр Австралии Тонни Аббот произнес китайский тост «酒逢知己千杯少» (*При встрече с душевным другом и тысяча чарок покажутся малым*). Ван Ян, вице-премьер Госсовета Китая, который присутствовал на обеде, похвалил «самых коротких и самых замечательных из иностранных лидеров, которых я услышал». Этот уместный способ публично процитировать китайский древний тост выражает уважение к китайской культуре.

В древней китайской поэзии сохранилось много известных стихов о тосте, например: *Достигнув в жизни счастья, испей его до дна, пусть полон будет кубок под молодой луной; Прошу господина выпить еще одну чарку вина, от заставы Ян, удалившись на запад, не встретишь добрых друзей.*

После реформы уровень жизни людей постепенно улучшался, и народные тосты продолжали появляться. В дополнение к обычным тостам, таким, как «здоровье и долголетие, счастье в жизни и гладкий бизнес», появилось много интересных «креативов», например, *Кто в жаркий полдень злаки полет, со лба смахнув на землю каплю пота, когда вы вместе пьете три бокала вина, вы чувствуете горечь или нет?* Видно, что современные тосты более шуточные и образные.

Конечно, тосты в русском языке и в китайском имеют и общие черты, и очевидные различия.

Во-первых, разница между китайскими и российскими тостами состоит в различных культурах тоста. В Китае этикет превыше всего. Хозяин в любом случае стремится к хорошему угощению гостей, чтобы гости ели и пили в свое удовольствие. Отсюда мы видим китайскую характеристику культуры убеждения питья. На китайских банкетах хозяин надеется, что гости выпьют больше вина. Чем больше пьют гости, тем больше доволен хозяин, потому что это признак хороших отношений между хозяевами и гостями. А если гости не пьют или пьют мало, хозяин будет чувствовать себя неловко, словно он потерял лицо, как любят говорить китайцы. Например, «酒逢知己千杯少», «今朝有酒今朝醉» *Коль на сегодня есть вино, сегодня же и пью допьяна.* Хозяин убеждает пить, чтобы гости наслаждались. И это полностью отражает китайское гостеприимство.

Россияне ведут себя по-другому. Они не будут убеждать гостей пить, а пьют свободно в соответствии со своими собственными желаниями и не настаивают, чтобы другие пили. Гости обычно пьют столько, сколько хотят.

Китайский винный стол – это место, которое отражает личную мудрость. Для тех, кто не может пить или не любит пить, существует тост-отказ от алкоголя. Этот приличный и остроумный ответ на тост становится одним из аспектов тестирования человеческого интеллекта. Например, когда не хочешь больше пить, можно сказать: *Несмотря на любые преграды и препятствия, наши отношения выше всего. Можно ли не пить из этого бокала?, Главное, чтобы отношения были хорошие, сколько можешь выпить – столько пей.*

Во-вторых, разница тостов в содержании. Китайский народ всегда любит вспоминать прошлое и думает, что время, проведенное в прошлом, всегда замечательно и незабываемо, а затем с надеждой на будущее, ожидает

следующей встречи. Например: *Надеюсь, что в ближайшем будущем мы увидимся снова; давайте еще как-нибудь соберемся* и т.д. Русские тосты более конкретны, например: *За встречу!, За здоровье присутствующих!* Русские предложат тост гостям, готовящимся к отъезду. Этот последний стакан вина традиционно называется *На посошок!* Раньше путешественники обычно ходили со специальной деревянной палочкой, называемой посошком, поэтому этот тост обозначает пожелание гостям счастливого пути.

В-третьих, тосты двух стран различны по способу выражения. Как представители народа-гурмана китайцы думают, что пища – главное. На банкете хозяева надеются, что каждый будет наслаждаться лакомством вдоволь, поэтому простые китайцы говорят: *Кушайте больше! Пожалуйста, не стесняйтесь!* Тосты россиян более остроумны и юмористичны. Эти тосты имеют свою структуру: первая часть рассказывает небольшую историю, вторая часть заканчивается шуткой или экстраординарным заключением и предлагает поднять бокалы за что-то. Иллюстрацией могут послужить тосты из популярного советского фильма «Кавказская пленница», например: *Мой прадед говорит: имею желание купить дом, но не имею возможности. Имею возможность купить козу, но не имею желания. Так выпьем за то, чтобы наши желания совпадали с нашими возможностями.*

Тост – важный инструмент коммуникации на банкете. Он играет важную роль в общении, помогает не только вспомнить приятные моменты, но и создать благоприятную атмосферу для продолжения банкета. С развитием экономической культуры и взаимного обмена между Китаем и Россией, анализ разницы в культуре тоста двух стран – это способ улучшить взаимопонимание между двумя народами. Времена развиваются, так же как и тост, у которого в особых случаях есть специальные функции. Например, на деловом банкете люди выражают какую-то коммерческую цель посредством тостов, а дипломатические тосты между странами имеют уникальный политический подтекст.

Таким образом, тост представляет собой единицу текстовой концептосферы и может рассматриваться как прецедентный текст или коммуникативный фрагмент, который хранится в памяти языковой личности. Обычай произносить тосты имеет глубокие исторические корни. Тосты отличаются друг от друга как по форме, так и по содержанию.